

psycholinguistic analysis of the vocabulary of sense perception (Influence of A. L. Soboleva). Methodological basis of research were the work of theorists of literary translation (G. Gachechiladze, Zorivchak, V. Komissarova, Koptelova, Miramas, N. Pelevine, A. Schweitzer).

The prospects of this research lie in the study of the modes of transmission semantics verbal prosodic characteristics of the voice and translation in English prose, and to identify relationships between divergently the two language systems and transformations in translation.

Keywords: *sound lexics, prosodic characteristics, semantics, lexical unit, translation*

УДК 811.111

ЗМІСТОВИЙ АСПЕКТ АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ'ІВ І ПРИКАЗОК ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХНЬОЇ СТРУКТУРНОЇ ПОБУДОВИ

О.В. ШИНКАРУК, магістр другого року навчання,
Національний університет біоресурсів і природокористування України
E-mail: aleksandra.shyn5gmail.com
ORCID: 0000-0002-5494-1370

Анотація. У статті проаналізовано паремії англійської мови, їхня лексична наповнюваність, граматична структура та стилістичні характеристики, способи відтворення структурно-семантичних та мовних особливостей в українських перекладах. Обґрунтовано, що однією з диференційних ознак прислів'їв та приказок вважається стійкість їхньої структурно-змістової основи, для яких характерні високий ступінь структурної цілісності, простота синтаксичної побудови та відсутність ускладнених лексико-граматичних засобів.

Ключові слова: паремії, прислів'я, приказки, паремійний фонд, структурна побудова, структурно-змістовий аспект

Актуальність. Сучасний етап розвитку мовознавства характеризується намаганням систематизувати семантико-синтаксичні одиниці на нових концептуальних чи методологічних засадах, переглянути й уточнити деякі наукові поняття, сформульовані впродовж кількох десятиліть.

Лінгвістика та перекладознавство характеризуються зростанням інтересу до вивчення проблем паремійного фонду англійської та української мов, його духовної та матеріальної культури, формування та функціонування паремійних одиниць, дослідження їх структурно-семантичних особливостей, внутрішньої форми, системних відношень і компонентного складу.

Актуальність дослідження зумовлена нагальною потребою систематизації паремійних одиниць та аналізу їх типів, необхідністю детального аналізу способів перекладу паремій англомовного дискурсу засобами української мови.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема паремій, зокрема історія виникнення й походження прислів'їв та приказок, їх функціонування та класифікація здавна привертала увагу дослідників. Зацікавленість цим жанром усної народної творчості зумовлена сучасним станом лінгвістики.

Функціонально-комунікативний підхід до вивчення семантики паремій пов'язаний насамперед з ономасіологічною функцією мови і використовувався в

працях мовознавців, зокрема, І.О. Волошкіної, З.Г. Коцюби, В.В. Гвоздева, О.В. Мерзлікіної та ін. Він ґрунтується на пошуках і дослідженні шляхів перетворення дійсності в мову, пов'язаний з описом характеру взаємодії всіх семантичних компонентів паремій, з їхньою участю у формуванні змістової організації і в номінативній репрезентації.

Прислів'я як текст малої форми досліджували М.Куусі, W.Mieder; аналіз специфіки прагматичного спрямування та ефективності реалізації впливової функції прислів'їв і приказок здійснювали А.Крикманн, О.В.Корень, О.В.Мерзлікіна; результати вивчення їхньої лексико-граматичної організації та структурних особливостей - К.ґанка, К.ґриґас та ін.

Поглиблений аналіз семантико-синтаксичної природи паремій, проведений останнім часом мовознавцями, що враховує функціонально-комунікативні характеристики мовних засобів, а також референційно-денотативна концепція семантики паремій зумовили потребу по-новому висвітлити і проблему змістової організації паремій.

Мета роботи полягає у дослідженні паремійних одиниць англійської мови та визначенні змістового аспекту англійських прислів'їв і приказок та особливостей їх структурної побудови.

У статті використано **методи** структурно-семантичного, компонентного, функційного аналізу, а також методи аналізу словникових дефініцій і частиномовних характеристик для здійснення типологізації англійських паремійних одиниць.

Результати. Одним із джерел вивчення мов та світогляду народу є паремії. Поняття паремії походить від грец. *pareimia* – прислів'я або лат. *proverbium* – приказка, прислів'я і трактується як видове позначення фольклорних малих жанрів афористичного спрямування.

Прислів'я та приказки – паремійний фонд мови. Вони є скарбницею народної мудрості, до якої входять найбільш влучні, ємні, художньо виразні вислови-спостереження, що торкаються всіх найсуттєвіших сфер життя та діяльності людини.

Думки науковців щодо статусу паремійних одиниць є досить різними. В останні роки мовознавці доходять до висновку, що до паремій слід відносити прислів'я і приказки, які й будуть проаналізовані в нашій статті. Розглядаючи мовну специфіку паремій, необхідно зазначити, що велика їх кількість позначає специфічні національні риси, а своїм корінням вони сягають в давню історію народу, його побут, звичаї, традиції. Прислів'я і приказки є безмежним мовним багатством народу, що створювалось упродовж віків, оскільки в них міститься багатотисячний досвід суспільного розуму [15; 16; 18; 20].

На думку О.В.Корень [16, с.5], етимологічно поняття паремія має біблійне походження, але з часом воно набуло загального змісту і це, у свою чергу, дає підстави вважати, що прислів'я та паремія співвідносяться між собою як родові та родові поняття.

Паремійні одиниці є важливим мовним матеріалом для розуміння особливостей світобачення та світосприйняття певної нації або народу. Вони несуть на собі відбиток історичного досвіду спілкування представників певної лінгвокультури і пізнання ними навколишньої дійсності.

Одним із джерелом англійських прислів'їв є запозичення з інших мов, наприклад латинської, грецької, французької, іспанської мов та ін. Зокрема, велика група паремій сформувались під впливом латинської мови і приписується

Юлію Цезарю: *The wish is father to the thought – Бажання є батьком думки; He gives twice who gives quickly. – Віддає двічі той, хто віддає швидко.*

Паремії виконують певну регулятивну функцію, встановлюють правила та моделі поведінки, відображають соціально визнані норми та звичаї людських колективів та зорієнтовані своїм змістом здебільшого на людину.

Чимало науковців вважає паремії короткими фольклорними текстами, що відрізняються сталістю словникового складу та граматичної структури, а у контексті повністю зберігають свою граматично та семантично незалежну єдність [6, с. 25].

Особливістю прислів'їв є їх образність, адже слова в них вживаються здебільшого в непрямому, переносному значенні, а також містять елемент порівняння. Основою багатьох із них постає певний образ, який створюється за допомогою різних тропів: епітетів, порівнянь, алегорій, метафор, персоніфікацій, гіпербол, метонімії, синекдох, протиставлень, уособлень.

На думку І. Волошкіної, пареміям властиві такі характеристики, а саме:

1) прислів'я – скарбниця мудрості народу (*old people speak truth – люди похилого віку говорять істину*);

2) прислів'я відбиває правдиві явища (*no man is born wise or learned – мудрим ніхто не народився*);

3) прислів'ю характерні художня яскравість, організованість, влучність, майже обов'язково вони містять гумор, несподіване порівняння, ритмічний початок (*wealth begins with a wife – аби бути багатим треба бути жонатим*);

4) стислість, лаконічність прислів'я (*might is right – де сила, там і закон*);

5) прислів'я зазвичай складаються з двох частин: загального судження і застосування, тлумачення, повчання (*a man is known by the company he keeps – скажи мені, хто твій друг і я скажу, хто ти*) [6, с. 27].

Прислів'я в основному є розповідними, напр.: *careless shepherds make many a feast for the wolf – у недбалого пастуха вовки завжди сумі*. Незначною кількістю представлені спонукальні та питальні прислів'я, напр.: *choose a book as you choose a friend – вибирай книжку, як вибираєш друга; what can you get (have) of the cat but her skin? – з поганої вівці хоч вовни жмут*.

Основним критерієм розмежування прислів'їв та приказок вважають особливості їх синтаксичної структури. Чимало лінгвістів також вважає, що прислів'я може функціонувати окремо, а приказка завжди повинна бути включена в переважаючу її одиницю, у складі якої вона набуває функціонального статусу.

Ознакою прислів'їв та приказок є сталість, яка може бути кількох видів: сталість вживання, структурно-семантична, лексична, морфологічна та синтаксична [19, с.32]. Прислів'я характеризується усіма перерахованими видами сталості, оскільки є цільнопредикативною конструкцією. Щодо статусу приказки, то не можна із впевненістю вважати, що прислів'я стали у морфологічному аспекті, адже воно завжди має бути включеним у більшу одиницю, тобто є синтаксично несамостійним. Іноді дуже важко відрізнити прислів'я від приказки або провести чітку грань між цими жанрами. Приказка граничить з прислів'ям, і у разі приєднання до неї одного слова або зміни порядку слів приказка стає прислів'ям.

У структурі приказок спостерігається використання різних композиційних прийомів: зіставлення, коли одне явище чи поняття зіставляється з іншими на основі їх подібності, спорідненості; протиставлення явищ, якостей чи дій; антитези, в основі якої знаходиться суперечність між явищами дійсності, заперечення однієї думки іншою. Багатьом пареміям властива також симетрична

структура за принципом паралелізму. Поширеною є також структура приказок у формі ділеми – двох взаємовиключних компонентів, що використовуються в одній приказці [6, с. 32-33].

Прислів'я та приказки відрізняються одне від одного не тільки за структурою та семантикою, але й за комунікативним призначенням. Прислів'я є поетично оформленими афоризмами, засобами виразу завершеної думки, напр.: *a good name is better than riches – добре ім'я краще багатства, none but the brave deserve the fair – чия відвага, того й перемога; сміливого чорти бояться; diligence is the mother of good luck (success) – терпінням і працею всього добудеш*. Вони завжди мають дидактичну настанову. В якості дидактичних одиниць прислів'я виступають засобами попередження, узагальнення народного досвіду, висміювання, надання порад, навчання мудрості [18, с. 9].

Аналіз наукових досліджень свідчить, що текст паремій за час свого існування набуває деяких лексико-граматичних змін [14, с. 267]. Мовознавці в пошуках об'єктивних методів дослідження часто використовують метод моделювання мовних одиниць [8, с.12]. Структура та семантика прислів'їв зумовлює появу та функціонування структурно-семантичних моделей цих одиниць. Правомірність появи моделей прислів'їв об'єктивується їх поверхневою структурою, конструйованою за певними традиційними фреймами, що корелюють з глибинною підтекстовою інформацією та прагматичними настановами.

Лінгвісти [9, с.132; 2, с. 17] відносять прислів'я за структурними ознаками до текстів малих форм фольклору, які називають малими жанрами семіотичної системи фольклору [9, с.132], малими жанрами афористичного фольклору [2, с. 17], малими літературними формами (фольклорними або авторськими), нетиповими текстами малої форми [17, с.4], малими текстами-кліше [7, с. 8-9], малими літературно-художніми формами тощо та відносять до них міні-казку, байку, велеризм, афоризм, лімерик, загадку тощо [20, с. 83].

Однією з диференційних ознак прислів'я вважається стійкість його структурно-змістової основи [5, с.8; 19, с.34]. Для них характерні високий ступінь структурної цілісності, простота синтаксичної побудови та відсутність ускладнених лексико-граматичних засобів [16, с. 4].

За дослідженнями лінгвістів, двоскладні речення-прислів'я утворюють найбільшу групу паремійних одиниць [6, с. 30]. Змістовий аспект охоплює різноманітний спектр значень, а саме: бажаності, переваги, попередження, що відбиває стереотипи світобачення і поведінки представників певного етносу, напр.: *All cats are grey in the dark*, що перекладається: *Вночі всі кішки сірі; Small rain lays great dust – Малий та вдалий*. Прислів'я та приказки, перетворюючись в окремі фрагменти, набувають статусу номінативних одиниць: *No flies on him; Birds of a feather; Nine lives; Jack of all trades* [13, с. 115-117].

На думку мовознавців, в англійських прислів'ях переважає форма теперішнього часу та позачасова форма дієслова, дуже рідко – минулий час: *Diamond cut diamond. (Наскочила коса на камінь)* [4, с. 18].

Синтаксична структура прислів'їв зазвичай будується за моделями простого або складного (складносурядного та складнопідрядного) речення [15, с. 9-10; 10, с. 389] та включають 7 ± 2 слів, що відповідає можливостям оперативної пам'яті і мовця, і слухача [17, с. 4; 21, с.164; 12, с.189]. Притаманні спонукальним прислів'ям імперативність та директивність можуть бути виражені за допомогою розповідної моделі [14, с. 254-255].

Мовознавчі дослідження засвідчують, що текст паремій за час свого існування набуває деяких лексико-граматичних змін [14, с. 267]. Визначення допустимих

меж лексико-граматичної варіативності прислів'я, яка не порушує його дидактичного змісту, слід віднести до питань, що не отримали до цього часу остаточного вирішення. Константність структури прислів'я [19, с.196; 11, с.7; 22, с.37] дозволяє відносити його до класу лексикалізованих реченневих основ, напр.: *A stitch in timesaves nine*, на відміну від речення *A stitch in time saves twenty - six*, яке втратило статус конвенційного прислів'я. Лексичні зміни у складі прислів'я можуть призвести до появи варіантів, що є граматично правильними реченнями, але вже не сприймаються як прислів'я, оскільки традиційність вживання прислів'я забороняє зміни в його лексико-граматичній основі [1, с. 122].

Для відтворення прислів'їв і приказок використовуються такі способи, а саме:

1) повна відповідність (еквівалент), напр.: *З вовками жити – по-вовчому вими* - *One must howl with the wolves; Біда віцям, де вовк пастишить* - *To set the wolf – to keep the sheep;*

2) часткова відповідність, напр.: *Вовк вовка не кусає* - *Dog doesn't eat dog.* – дослівно: собака не їсть собаку; *Вовк линяє, а натури не міняє* - *The leopard cannot change its spots.* – дослівно: леопард не в змозі замінити свої плями;

3) калькування: *Голодний як вовк* - *As hungry as a wolf;* *Ні риба ні м'ясо* - *Neither fish nor flash;*

4) «псевдоприслів'я»: *Щоб рибку з'їсти, треба в воду лізти* - *The cat would eat fish and would not wet her feet* – дослівно: кіт з'їсть рибку та не замочить її ноги;

5) описовий: *В каламутній воді риба ловиться краще* - *It is a good fishing in troubled water* або *We can catch much fish in troubled water.*

Аналіз варіантів одного й того ж прислів'я, які містяться у словнику [1, с. 29] показав, що зміни у лексико-граматичному складі прислів'їв можуть включати: 1) вживання синонімів, напр.: *It is an ill bird that fouls its own nest* – *It is a foul bird that defiles its own nest*, 2) заміну архаїзмів на більш уживані лексичні одиниці: *Burnt bairns dread the fire* – *A burnt child dreads the fire*, 3) варіативність модальних дієслів: *Accidents will happen in the best regulated families* – *Accidents can occur in the best regulated families*. При цьому необхідно зазначити, що зміни у лексико-граматичному складі прислів'я обмежуються відносною стабільністю його образної структури та вживаних лексичних одиниць [1, с. 29].

Отже, однією з диференційних ознак прислів'їв та приказок вважається стійкість їх структурно-змістової основи, для яких характерні високий ступінь структурної цілісності, простота синтаксичної побудови та відсутність ускладнених лексико-граматичних засобів. Типовою ознакою прислів'їв є те, що їхня синтаксична структура побудована за моделями простого або складного речення.

Змістовий аспект відтворення прислів'їв і приказок з англійської мови на українську та навпаки, складає особливу перекладацьку проблему, оскільки у прислів'їв і приказок образний зміст, тобто їх внутрішня форма зберігає свою значущість, тому перекладачу важливо передати і сенс прислів'я і приказки та їх метафоричний зміст. Труднощі перекладу пов'язані не тільки із складністю їх семантичної структури, характером образності, національно-культурною специфікою їх значення, але комунікативно-прагматичними інтенціями їх застосування автором у конкретному контексті. Це зумовлює вибір правильного способу перекладу прислів'їв і приказок з огляду на їх контекстуальне оточення, застосування певних перекладацьких трансформацій для відтворення авторських інтенцій та адаптування до норм мови перекладу самих паремійних одиниць.

З огляду на ступінь репрезентації прислів'їв і приказок у мові перекладу ці одиниці традиційно поділяються на еквівалентні та безеквівалентні. Способами

передавання еквівалентних паремій є їх переклад за допомогою повного еквівалента, часткового (лексичного чи граматичного) еквівалента, паремійного аналога. До безеквівалентних способів перекладу відносять калькування, описовий, а також комбінований переклад.

Список використаних джерел

1. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией [Текст] / П.П. Литвинов. – М.: Яхонт, 2000. – 448 с.
2. Аникин, П.В. Мудрость народов [Текст] / П.В. Аникин // Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Изд-во восточной литературы, 1987. – С. 7-17.
3. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов [Текст] / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
4. Баранцев, К.Т. Английские пословицы и поговорки [Текст] / К.Т. Баранцев. – К.: Радянська школа, 1973. – 175 с.
5. Буковская, И.О. О критериях отбора и употреблении английских пословиц [Текст] // Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / И.О.Буковская, С.И. Вяльцева, З. И. Дубьянская и др. – 3-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1990. – С. 8-15, 147.
6. Волошкина, И.О. Паремии: семантика, структура, функции [Текст] / И.О. Волошкина. – М.: Изд-во «Перемена», 2011. – 216 с.
7. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие по спецкурсу для филологов [Текст] / С.Г. Гаврин. – Пермь: Русский дом, 1974. – 158 с.
8. Гвоздев, В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке [Текст] / В.В. Гвоздев /: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – 15с.
9. Гордон Дж. Да сгинет день: роман [Текст] / Дж. Гордон; пер. с англ. Л Солонько. – Издательство иностранной литературы, 1955. – С. 20
10. Грин, Г. Наш человек в Гаване [Текст] / Г. Грин; пер. с англ. Е. Гольшева, Б. Изаков, –М.: Правда, 1986. – С. 247.
11. Денисов, К.М. Эмоциональность и ее выражение в речи [Текст] / К.М Денисов // Фонетика устного текста: Меж вуз. сб. науч. трудов / Редколлегия: Г.М. Вишневская и др. – Иваново, 1987. – С. 7-39.
- 12.. Диккенз, Ч. Давид Копперфилд [Текст] / Ч. Диккенз; пер. с англ.. А. Беккетова, Р.: Латгосиздат, 1949. – С. 211.
13. Захарова, А.А. Использование телекоммуникаций в формировании межкультурного общения при обучении иностранному языку в техническом вузе [Текст] / А.А. Захарова. – Ростов н/Д.: Ростов, 2001. – С. 115-117.
14. Зиновьева Л.И., Омеляненко В.И. Английский язык: 1000 фраз и диалогов [Текст] / Л.И. Зиновьева, В.И. Омеляненко. – М.: Эксмо, 2009г.
15. Коновець, С. П. Експресивні засоби використання фразеологічних одиниць в іспанській періодичній пресі (на матеріалах газети "ELPAIS") [Текст] / С.П. Коновець // Вісн. Київ. ун-ту. – Сер. Іноземна філологія. Омеляненко – К., 2000. – Вип. 28. – С. 9-10.
16. Корень, О.В. Системно-функціональні особливості англійських прислів'їв / О.В. Корень: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський національний ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2000. – 20 с.

17. Кронин, А. Цитадель [Текст] / А. Кронин; пер. с англ. М. Абкина. – М.: Волго- Вятск, 1996. – 336 с.
18. Коцюба, З.Г. Універсальне і національне в паремійних фондах мов європейського ареалу (лінгвокультурологічний аспект): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня докт. філол. наук: спец. 10.02.15 [Текст] / Зоряна Григорівна Коцюба. – К., 2010. – 30 с.
19. Кунин А.В. Английская фразеология [Текст] / А.В Кунин. – М.: Высш.шк., 1970.– 344 с.
20. Мерзлікіна, О.В. Екстралінгвістична зумовленість та комунікативно-прагматичні особливості функціонування прислів'їв у спонукальних мовленнєвих актах (за матеріалами творів М. Сервантеса) [Текст]. / О.В. Мерзлікіна / – К.: Київський національний ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 2001. – С. 83.
21. Милюкова, Л.К. Просодическое варьирование в поэтическом тексте // Фонетика устного текста: Меж вуз. сб. науч. Трудов [Текст]. / Л. К. Милюкова/ Редколлегия: Г.М. Вишневская и др. – Иваново, 1987. – С. 164.
22. Молчанова, Г.Г. Антропонимическая паремия как иконический знак и культурологический признак [Текст]./ Г. Г. Молчанов // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2004. – № 4. – С. 86-97.
23. Фелицина, В.П., Прохоров, Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения [Текст] / В. П.Фелицина , Ю.Е. Прохоров, Г. Г. Молчанов. . – М.: Русский язык, 1979. – 182 с.
24. Хавхун, А.П. Способы экспрессивной реализации грамматического субъекта в поэтическом тексте (на материале английской поэзии XVIII-XX веков [Текст] / А.П. Хавхун /: Дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1998. – С. 24.
25. Южченко, В.Д. Народження і життя фразеологізму [Текст] / В.Д. Южченко. – К.: Рад. школа, 1988. –144 с.

References

1. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar s tematicheskoj klassifikaciej (2000) [English-Russian phraseological dictionary on the thematic classification]. Moscow, 448.
2. Anikin, P.V. (1987) Mudrost narodov [Wisdom of people] / Poslovicy i pogovorki narodov vostoka [Proverbs an sayings of people of the East]. Moscow, 7-17.
3. Antrushina, G.B., Afanaseva O.V., Morozova N.N. (1999) Leksikologiya anglijskogo yazyka: ucheb. posobie dlya studentov [Lexicology of English: manual for students]. Moscow, 288.
4. Barancev, K.T. (1973) Anglijskie poslovicy i pogovorki [English proverbs and sayings].Kyiv, 175.
5. Bukovskaya, I.O., Vyalceva, S.I., Dubyanskaya, Z. I. (1990) O kriteriyax otbora i upotreblenii anglijskix poslovic 326 statej [On the issue of criteria of choosing and usage of proverbs 326 articles].Moscow. 8-15, 147.
6. Voloshkina, I.O. (2011) Paremy: semantika, struktura, funkcii [Paremy: semantic, structure, functions].Moscow. 216.
7. Gavrin, S.G. (1974) Frazеologiya sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoe posobie po speckursu dlya filologov [Phraseology of Modern Russian: manual for philologists].Perm.158 s.
8. Gvozdev, V.V. (1983) Mesto poslovic kak strukturno-semanticheskix obrazovanij v yazyke [Place of proverbs as structural and semantic formations in the language]. Moscow, 1983, 15.
9. Gordon, Dzh. (1955) Da sginet den[The day will pass away], Moscow, 20.

10. Grin, G. (1986) Nash chelovek v Gavane [Our man in Havana], Moscow, 247.
11. Denisov, K.M. (1987) Emotsionalnost i ee vyrazhenie v rechi [Emotionality and its expression in the speech] Fonetika ustnogo teksta [Phonetics of oral text]: Proceedings of University scientific papers. – Ivanovo, 7-39.
12. Dickens, Ch. (1949) David Copperfield translation by A. Beketov, Riga, 211.
13. Zaharova, A.A. (2001) Ispolzovanie telekommunikatsiy v formirovanii mezhkulturnogo obscheniya pri obuchenii inostrannomu yazyku v tehicheskom vuze [Usage of telecommunication in formation of intercultural communication while teaching a foreign language in the technical university] Rostov n/D.: Rostov, 2001, 115-117.
14. Zinoveva, L.I., Omelyanenko, V.I. (2009) Angliyskiy yazyk: 1000 fraz i dialogov [English: 1000 phrases and dialogues]. Moscow.
15. Konovets, S. P. (2000) Ekspresivni zasobi vikoristannya frazeologichnih odinit v ispanskiy periodichniy presi (na materialah gazet "ELPAIS") [Expressive means of usage of phraseological units in Spanish Mass Media (on the material of the periodical "ELPAIS")]. Herald of Kyiv university. Series. Foreign philology. Kyiv, Volume. 28. 9-10.
16. Koren, O.V. (2000) Systemno-funktsionalni osoblyvosti anhliyskykh prysliv'iv [Systematic and functional features of English proverbs]. Kharkiv, 20.
17. Kronin, A. (1996) Citadel / (translation by Abkin). Moscow, 336.
18. Kotsiuba, Z.H. (2010) Universalne i natsionalne v paremiinykh fondakh mov yevropeiskoho arealu (linhvokulturolohichniy aspekt) [Universal and national in paremy fonds of languages of European area], 30.
19. Kunin, A.V. (1970) Angliyskaya frazeologiya [English phraseology]. 344.
20. Merzlikina, O.V. (2001) Ekstralinhvistychna zumovlenist ta komunikativno-prahmatychni osoblyvosti funktsionuvannia prysliv'iv u sponukalnykh movlennievnykh aktakh (za materialamy tvoriv M. Servantesa) [Extralinguistic conditionality and communicatively pragmatic features of the proverbial functioning in the motivational speech acts (based on the materials of the works of Cervantes)]. Kyiv. Kyiv National University after T.H. Shevchenko, 83.
21. Milyukova, L.K. (1987) Prosodicheskoe varirovanie v poeticheskom tekste. Fonetika ustnogo teksta: Mez h vuz. sb. nauch. Trudov [Prosodic variation in the poetic text]. Fonetika ustnogo teksta [Phonetics of oral text]: Proceedings of University scientific papers. – Ivanovo, 164.
22. Molchanova, G.G. (2004) Antroponimicheskaya paremiya kak ikonicheskiy znak i kulturologicheskiy priznak [Anthroponymic paremia as an iconic sign and a culturological sign]. Herald of Moscow State University. Ser. 19. Linguistic and intercultural communication, Volume 4, 86-97.
23. Felitsina, V.P., Prohorov, Yu.E. (1979) Russkie poslovitsyi, pogovorki i kryilatye vyrazheniya [Russian proverbs, sayings, quotations]. Moscow, 182.
24. Havhun, A.P. (1998) Sposobyi ekspressivnoy realizatsii grammaticheskogo sub'ekta v poeticheskom tekste (na materiale angliyskoy poezii XVIII-XX vekov) [Methods of expressive realization of a grammatical subject in a poetic text (on the basis of English poetry of the eighteenth and twentieth centuries)] Kyiv, 24.
25. Yuzhchenko, V.D. (1988) Narodzhennya i zhittya frazeologizmu [Birth and life of a phraseologism]. Kyiv, 144.

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК И ОСОБЕННОСТИ ИХ СТРУКТУРНОГО ПОСТРОЕНИЯ

А.В. Шинкарук

Аннотация. В статье проанализированы паремии английского языка, их лексическая наполняемость, грамматическая структура и стилистические характеристики, способы воспроизведения структурно-семантических и языковых особенностей в украинских переводах. Обосновано, что одним из дифференциальных признаков пословиц и поговорок считается устойчивость их структурно-содержательной основы, для которой характерна высокая степень структурной целостности, простота синтаксического построения и отсутствие осложненных лексико-грамматических средств.

Ключевые слова: паремии, пословицы, поговорки, паремийный фонд, структурное построение, структурно-содержательный аспект

CONTENT ASPECT OF ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS AND FEATURES OF THEIR STRUCTURAL FORMATION

O.V. Shynkaruk

Abstract. Introduction. The modern stage of development of linguistics is characterized by an attempt to systematize semantic-syntactic units on new conceptual or methodological principles, to revise and clarify certain scientific concepts formulated for several decades.

The purpose of the research is to study paremy units of the English language discourse and to determine the content aspect of English proverbs and sayings and the features of their structural formation.

Methods of structural-semantic, component and functional analysis, as well as methods of analysis of vocabulary definitions and parts of speech characteristics for the implementation of the typology of English paremic units are used.

Results. Analysis of variants of the same proverbs in the dictionary demonstrated that changes in the vocabulary of grammatical proverbs may include: 1) the use of synonyms, for example: *It is an ill bird that fouls its own nest – It is a foul bird that defiles its own nest*, 2) replacing archaisms with more commonly used lexical units: *Burnt bairns dread the fire – A burnt child dreads the fire*, 3) variability of modal verbs: *Accidents will happen in the best regulated families – Accidents can occur in the best regulated families*.

It should be noted that changes in the lexico-grammar content of the proverbs are limited to the relative stability of its figurative structure and usage of lexical units.

Conclusion. Taking into account the number of representation of proverbs and sayings in the language of translation, these units are traditionally divided into equivalent and nonequivalent ones. The ways of transferring equivalent paremias are their translation using the full equivalent, partial (lexical or grammatical) equivalent, paremian analogues. Calque, descriptive, as well as a combined translation are referred to the equivalent methods of translation.

Keywords: paremias, proverb, sayings, paremy fund, structural structure, structural-content aspect